

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. منهج البحث

المنهج كاحد من طريق لنيل أهداف البحث. قال أري كونط (٢٠٠٦: ١٦٠)، إنّ منهج البحث هو طريق تستخدمه الباحثة في جمع البيانات. يعتقد نذير (٢٠٠٣: ٤٤) أنّ منهج يكون مرشد البحث عن ترتيب كيفية البحث. لهذا البحث تستخدم الباحثة منهج البحث وصفي بالمحتوى واحد من اقسام البحث ليس شبه التجريبي، و صفته كيفي. منهج الوصفي (سورخمد، ١٩٨٩: ١٤٧) هو منهج البحث المستخدمة لتحليل المشكلة الواقعي بطريقة تفريق الجمع وتصنيف وتفريق وتحليل وتفسير البيانات. يعرف نذير (٢٠٠٣: ٥٤) منهج وصفي كمنهج البحث لبحث فرقة من الناس وموضوعي ودور الحال وارى وإما واقعة في هذا الزمان. هذا الحال تقصد لصناعة بيان وتصوير ورسم وتابعا لنظام خاص وحقيقي وضابط عن واقع حقيقي وله علاقة بين ظاهرة سيتحرّها.

هذا البحث تجمع الباحثة النظريات و تبين البيانات وتحليل البيانات بنظريات الموجودة في هذا البحث، فتخلص عن تحليل المعنى الثانوي لكلام

الامر في القرآن. تستخدم الباحثة تقريب الكيفي، لأنّ في بحثها يعمل إلى موضوع علمية. البحث الكيفي (أري كونط، ٢٠٠٦: ١٦) تنشأ من مبدأ على البيانات الموجودة باتباع إلى تصميم البحث يمرّن مطابقا بسياقه.

ب. منبع البيانات

يستخدم منبع البيانات في هذا البحث هو القرآن يعني القرآن لترجمة DEPAG والقرآن لترجمة الفرقان والإستبيان والكتب المتعالة لبحث، ووثائق المتصلة بمشكلة البحث.

ج. مجتمع البحث و عينته

مجتمع في هذا البحث هو جميع الآيات القرآن فيها المعنى الثانوي لكلام الامر. وعينته في هذا البحث بطريقة *purposive sampling* (أريكونط، ٢٠٠٦: ١٣٩-١٤٠، سيتادي، ٢٠١٠: ٦١)، يعمل بطريقة اخذ موضوع ليس بمبدأ طبقة، غير مرتّب أو دائرة، لكن بأهداف معينة وتضمن علمية. لأن تركيز المشكلة هذا البحث إلى كلام الامر والمعنى الثانويّ في القرآن، فيها معني الامر والمعنى الثانويّ. لكن المعنى الثانويّ في هذا البحث ليس الا معنا واحدا، ولا يمكن لتحليل جميع الآيات في القرآن، حتى تستعمل الباحثة الا اية واحدة لمثال في كل المعنى الثانويّ.

د. تعريف إجرائي

لأن لا تجد اختلاف فهم في موضوع هذا البحث. فتعريف الاجرائي في

هذا البحث يشمل على قابلية الترجمة والمعنى الثانوي.

١. قابلية الترجمة هي اقبال كلمة التي يترجم من احدي لغة إلى لغة اخرى

بإهتمام معنى و قوائد الترجمة.

٢. المعنى الثانوي هو كلمة اخري من كلمة الامر.

هـ. آلة البحث

قال أريكونط (٢٠٠٦: ١٦٠) أنّ آلة البحث هي آلة او سهولة

تستعمل الباحثة في جمع البيانات كي سهلة وحاصلها جيّدة، وفي المعني حزم

وكامل وتابعا لنظام خاص حتي يسهل ليجهزها. لذلك آلة البحث المستعملة

لسهولة في تحليل البيانات.

لأن هذا البحث يستخدم تقريب كيفي، فألة البحث في هذا البحث

هي الباحثة نفسها او آلة الإنسانية. الباحثة تفيد لثبوت تركيز البحث، فتخير

مخبر كامنبع البيانات يعمل جمع البيانات، تنتج جودة البيانات وتحليل البيانات

وتفسير البيانات ثمّ يلخصها مما وجد(سوغيونو، 2013: 60).


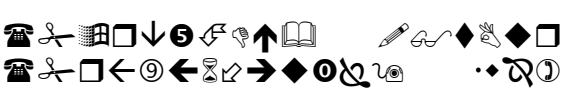
و. تطوير آلة البحث

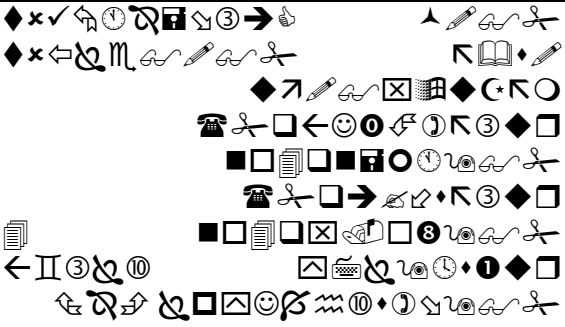

مما سبق من البيانات ان آلة في البحث وصفي هو الباحثة نفسها

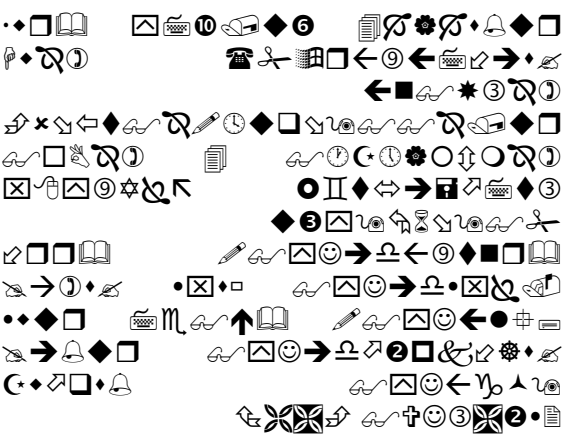
ولسهولة في تحليل، تستعمل الباحثة جمع البيانات وإستبيان كآلة البحث، كما

يالي :

جدول ٣.١ جدول جمع البيانات

| نمرة | صيغة الامر | الآيات | الترجمة |
|------|-------------|--|--|
| ١. | فعل الامر | الإسراء: ٧٨  | DEPAG: Laksanakanlah salat sejak matahari tergelincir sampai gelapnya malam dan (laksanakan pula salat) Subuh. Sungguh, salat subuh itu disaksikan (oleh malaikat). |
| | | | Al Furqan: Kerjakanlah salat sesudah matahari tergelincir sampai gelap malam, dan (kerjakanlah pula salat) Subuh karena sesungguhnya salat subuh itu disaksikan (malaikat karena penting). |
| ٢. | فعل المضارع | البينة: ٥  | DEPAG: Padahal mereka hanya diperintah menyambah Allah, dengan ikhlas |

| | | | |
|--|--|------------------------------|-----------|
| <p>menaatin-Nya semata-mata karena (menjalankan) agama, dan juga agar melaksanakan salat dan menunaikan zakat; dan yang demikian itulah agama yang lurus (banar).</p> |  | <p>بالام الامر</p> | |
| <p>Al Furqan: padahal mereka tidak diperintahkan, kecuali supaya menyembah Allah dengan mengikhlaskan agama karena-Nya, dengan menjauhi kesesatan, dan supaya mereka mengarjakan salat dan menunaikan zakat karena itulah agama yang lurus.</p> | | | |
| <p>DEPAG: Wahai orang-orang yang beriman! Jagalah dirimu; (karena) orang yang sesat itu tidak akan membahayakanmu apabila kamu telah mendapat petunjuk. Hanyan kepada Allah kamu semua akan kembali, kemudian Dia akan menerangkan kepadamu apa yang telah kamu kerjakan.</p> | <p>المائدة: ١٠٥</p>  | <p>اسم فعل الامر</p> | <p>٣.</p> |
| <p>Al Furqan: Hai</p> | | | |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>orang-orang yang beriman, jagalah diri kalian. Orang-orang yang sesat tidak akan bisa memberikan mudarat kepada kalian apabila kalian mendapatkan petunjuk. Allah-lah tempat kembali kalian, maka Dia akan menerangkan kepada kalian (balasan bagi) apa yang telah kalian kerjakan.</p> | | | |
| <p>DEPAG: Dan Tuhanmu telah memerintahkan agar kamu jangan menyembah selain Dia dan hendaklah berbuat baik kepada ibu bapak. Jika salah seorang di antara keduanya atau kedua-duanya sampai berusia lanjut dalam pemeliharaanmu, maka sekali-kali janganlah engkau mengatakan kepada keduanya perkataan “ah” dan janganlah engkau membentak keduanya, dan ucapkanlah kepada keduanya perkataan yang baik.</p> <p>Al Furqan: Tuhanmu telah</p> | <p>الإسراء: ٢٣</p>  | <p>مصدر</p> <p>٤ .</p> <p>بدلاً</p> <p>من</p> <p>الفعل</p> | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| memerintahkannya agar kamu tidak menyembah selain Dia dan hendaklah kamu berbuat baik kepada ibu-bapakmu. Jika salah seorang di antara keduanya atau kedua-duanya sampai berumur lanjut dalam pemeliharaanmu, maka janganlah kamu mengatakan kepada keduanya, “Uf,” dan janganlah membentak mereka, tetapi ucapkanlah kepada mereka perkataan yang mulia. | | | |
|---|--|--|--|

Kuesioner

Nama :

Pekerjaan :

Alquran telah banyak diterjemahkan dari waktu ke waktu ke dalam berbagai bahasa. Namun, terkadang Alquran diterjemahkan tidak sesuai dengan yang semestinya, tetapi sesuai atau tidak yang penting dapat menyampaikan maksud dari pesan Alquran.

Ada banyak permasalahan mengenai linguistik dan nonlinguistik yang perlu dikaji dan dianalisis dalam terjemahan Alquran bahasa Indonesia. Saya membatasi skripsi saya dengan salah satu permasalahan tindak tutur imperatif yang dalam bahasa Arab termasuk *jumlah insyaiyah*.

Tindak tutur terbagi menjadi dua, yaitu konstantif (*khabariy*) dan performatif (*insyaiy*). Konstantif merupakan bentuk tuturan yang didalamnya mengandung kemungkinan benar atau salah. Penuturnya dapat dikatakan jujur atau bohong. Dapat dikatakan benar jika makna tuturan itu sesuai dengan

kenyataannya. Jika maknanya tidak sesuai dengan kenyataan maka tuturan tersebut dapat dikatakan tidak benar atau bohong.

Performatif merupakan kebalikan dari konstatif, karena tuturannya tidak dapat dikatakan benar atau tidak benar. Dalam bahasa Arab, *kalam insyai* ada dua jenis, yaitu *insya thalabi* ('*amr*, *nahyu*, *istifhaam*, *tamannii*, dan *nidaa*) dan *insya ghair thalabi* (*ta'ajjub*, *al-dzamm*, *qasam*, dan sebagainya) .

Skripsi ini terfokus pada salah satu bentuk *insya thalabi* yaitu '*amr* atau imperatif. Saya meneliti bagaimana penutur menuturkan tuturan imperatif bukan pada makna dasarnya, melainkan makna sekundernya.

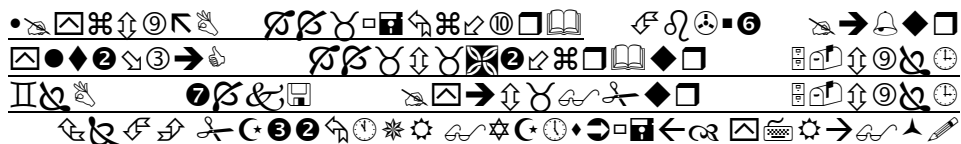
Sebagai orang Indonesia, Anda diminta untuk memberi penilaian terhadap dua terjemahan bahasa Indonesia, seberapa baik terjemahan tersebut menyampaikan makna sekundernya. Caranya dengan memberi nilai [5] Sangat Baik, [4] Baik, [3] tidak baik tapi juga tidak buruk, [2] buruk, [1] sangat buruk. Kemudian lingkari nomor yang dirasa cocok. Di bawah kolom nilai tersebut, terdapat tulisan ADA KOMENTAR LAIN, silahkan berikan komentar yang relevan jika ada.

IMPERATIF

Imperatif ('*amr*') merupakan bentuk kalimat yang dipergunakan untuk mengungkapkan perintah. Dalam Alquran, bentuk imperatif kadang-kadang tidak menunjukan makna dasarnya, tetapi menunjukan makna lain. Makna yang dimaksud akan dipaparkan di bawah ini disertai dua terjemahannya dalam bahasa Indonesia.

1. Du'a

Penutur menggunakan bentuk ini untuk menunjukan makna *du'a*. Seperti dalam Q.S. al Isra ayat 80 berikut:



Terjemah "D": Dan katakanlah (Muhammad), ya Tuhanku, masukkan aku ke tempat masuk yang benar dan keluarkan (pula) aku ke tempat keluar yang benar dan berikanlah kepadaku dari sisi-Mu kekuasaan yang dapat menolong(ku)"

Terjemah "F": dan berdoalah, "Ya Tuhanku, masukanlah aku dengan cara yang baik dan keluarkan aku dengan cara yang baik, serta berikanlah kepadaku dari sisi-Mu keterangan yang menolong (untuk syiar agama)."

Penilaian:

Setelah membaca dua terjemahan bahasa Indonesia di atas, bagaimanakah pendapat Anda mengenai makna sekunder yang menunjukkan makna *du'a* dalam dua terjemahan tersebut? Lingkari nomor yang sesuai pada table berikut.

| | Sangat Baik | Baik | Tidak Baik, tapi Tidak buruk | Buruk | Sangat Buruk |
|--------------|-------------|------|------------------------------|-------|--------------|
| Terjemah "D" | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| Terjemah "F" | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

Ada komentar lain (jika ada):

.....

 (gunakan halaman belakang jika diperlukan).

ز. تقنية جمع البيانات

تقنية جمع البيانات هذا البحث يستخدم جمع توثيقية ودراسة المراجع،

وتقنية الكتابة.

١. وثيقة

وثيقة هي تقنية لجمع البيانات في كتابة (أريكونط، ٢٠٠٦: ١٥٨).

تختار الباحثة الايات القرآن التي فيها معنى الامر و المعنى الثانوي.

٢. دراسة المراجع

دراسة المراجع هي تتعلم الكتابة، مثل اختراع ومواد وحقيقة مقرر

ومبادي المتعالفة بمشكلة البحث. ومبدأ من تعريف السابق، تعمل الباحثة

دراسة المراجع بطريقة جمع الآيات و فيها معنى الامر والثانوي ومواد متدافع.

٣. تقنية الكتابة

منبع البيانات هذا البحث هي الكتابة، قال ندر (٢٠١٣: ١٠٨) لمنبع

البيانات المكتوبة تستخدم طريقة تقنية الكتابة.

ح. خطوات البحث

خطوات البحث لهذا البحث فيما يلي:

١. جمع الآيات فيها كلام الامر في ترجمتين من القرآن باللغة

الإندونيسيا.

٢. تطالع قابلية ترجمة معنى الامر والمعنى الثانويّ ترجمة القرآن باللغة

الإندونيسيا.

٣. تصنع الآلة المتعلاقة بقابلية ترجمة وكلام الامر يعني جدول جمع

البيانات من الاستبيان.

٤. تهيئ البيانات طبقته.

٥. تفسير البيانات التي قد تناولها.

وبعد انتهاء احوال السابقة، تستعمل الباحثة تقنية المحتوى كتقنية تحليل

البيانات. تحليل العرض من البحث عميق لعرض الخبر المكتوبة. هذا منهج من

تقنية للأخذ تلخيص بتعيين العلامات خاصة للخبر بموضوعين وتابع يطام

خاص وتعميم. هذا المنهج يشمل على جميع تحليل العرض النص وكذلك
يستعمل لتصوير تقريب تحليل خاص. ثمّ تحليل الباحثة بطريقة تعميق جمع
البيانات التي تنال من كلام الامر آيات القرآن والمعنى الثانويّ.